ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ НАЗВАНИЙ РОДСТВА В МОКШАНСКИХ ГОВОРАХ
(лексикографический и лингвогеографический аспекты)

В. П. ГРИШУНИНА,
кандидат филологических наук, доцент кафедры мокшанского языка ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н. П. Огарёва» (г. Саранск, РФ)

Изучение диалектной лексики входит в задачи современной и исторической лексикологии. Оно связано и с лингвистическим краеведением.

В современном языкознании лексика, в частности диалектная, рассматривается как система. Системность диалектной лексики в первую очередь определяется тем, что она находится в реальном употреблении у всех носителей говора.

Признание системного характера современного народного говора на всех уровнях, прежде всего на уровне лексико-семантическом, приводит к пониманию его как реально существующего языкового образования, определяет одним из актуальных аспектов исследования лексики изучение лексических единиц как элементов системы, позволяет выявить особенности их функционирования в диалектах. Диалектное слово в лексике того или иного говора связано системными отношениями с другими словами, диалектными или общенародными, и таких систем множество. Частные лексические системы, сложившиеся в процессе длительного исторического развития, не являются совершенно изолированными, они связаны друг с другом определенными отношениями.

Понимание диалектной лексики как макросистемы обусловило необходимость диахронического подхода к ее изучению. По словам Р. И. Аванесова, «многообразие диалектных различий – это живая история, проецированная в пространство, это как бы пространственная проекция пережитых исторических процессов» [1, *122*]. И. А. Оссовецкий считает, что диалектная лексика отличается большей историчностью по сравнению с лексикой литературного языка: «Синхронный срез любой разновидности диалектного языка содержит в себе одновременно и элементы диахронии, он “трехмерен”, причем насыщенность элементами диахронии в нем значительно большая, чем в литературном языке» [5, *6*]. Эта особенность диалектной макросистемы получает отражение и в лингвогеографических атласах, позволяющих проследить относительную хронологию языковых явлений, и в словарях, словарные статьи которых представляют собой семантические структуры, где выявляются первичные и производные значения слов.

Современная лингвистика большое внимание уделяет выявлению общих закономерностей и основных тенденций формирования и развития национальных языков, а это немыслимо без глубокого и всестороннего изучения диалектов. Как отмечает П. Н. Лизанец, диалектный язык выступает одной из разновидностей общенационального языка и «в то же время исторической категорией, развивающейся в неразрывной связи с историей общества [3, *19*], а «одним из лучших методов исследования как разных диалектов одного языка, так и диалектов типологически различных языков является лингвистическая география» [2, *451*].

В лексической системе мокшанских говоров противопоставляются следующие виды диалектизмов: 1) собственно-лексические (словарные); 2) вариантные: а) фонетические (акцентные и фонематические),

© Гришунина В. П., 2014

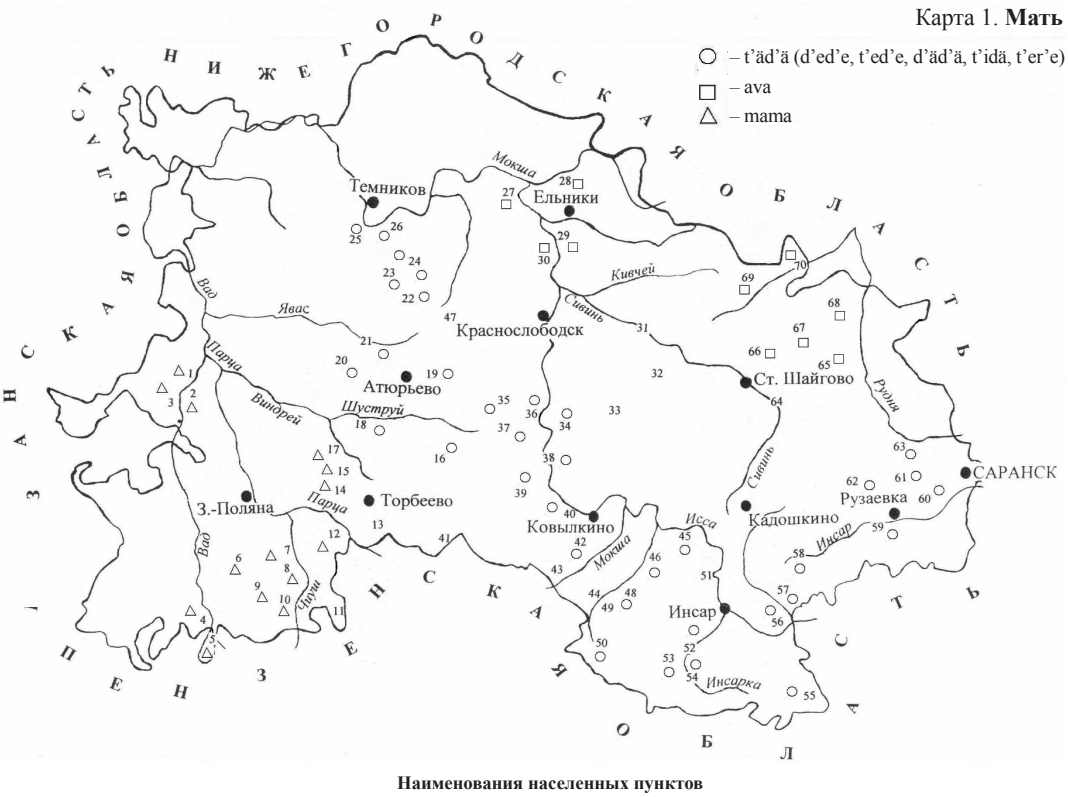
б) семантические (лексико-семантические), в) лексико-словообразовательные.

Отец. В говорах мокшанского языка это понятие передается двумя лексическими единицами: *al'ä, al'e*/*bat'ä*, *bat'e*. Данные слова легко вступают в парные словосочетания: *al'at-avat* «родители», «муж с женой», *t'äd'at-al'at* «родители», *al'at – c'orat* «отец с сыном» и др.

В Мордовском словаре Х. Паасонена слово *al'ä* зафиксировано в нескольких значениях: «старший брат мужа», «младший брат мужа», «старший брат жены», «брат жены и все мужские родственники матери», «кузен мужа», «муж сестры мужа», «брат отца», «дядя, брат матери», «отец» [8, Bd. 1, *36*]. Форма обращения: *al'äj*. С корневым словом *al'ä* связан ряд производных терминов родства: *al'n'aka* «старший брат, дядя», *al'ge* «старший брат мужа».

Мать. В мокшанских говорах лексема с общим значением «мать» употребляется в нескольких фонетических и лексических вариантах: *t'äd'ä*, *t'ed'e*, *t'idä*, *d'äd'ä*, *d'ed'e*, *t'er'e*, *ava* (изоглосса распространения этого термина показана на карте 1).

Карта 1. **Мать**



Наименования населенных пунктов

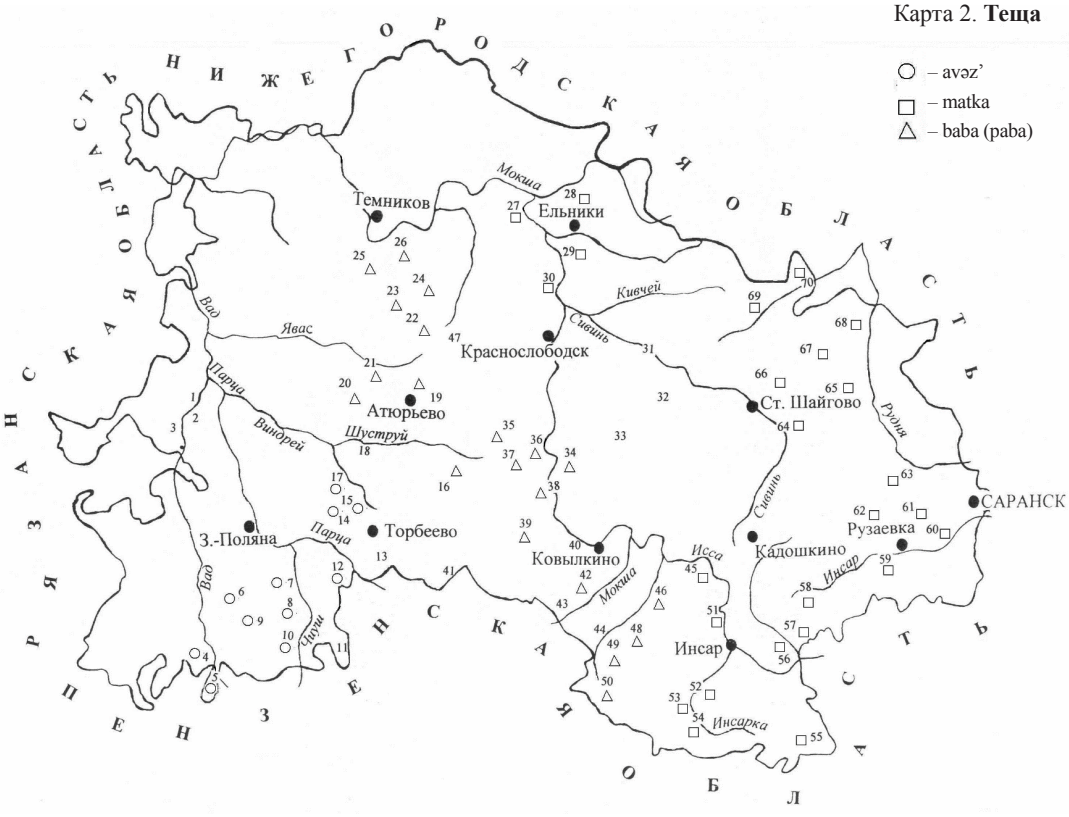
1. Подлясово Зубово-Полянского района **2.** Вадовские Селищи Зубово-Полянского района **3.** Промзино Зубово-Полянского района **4.** Старое Бадиково Зубово-Полянского района **5.** Новое Бадиково Зубово-Полянского района **6.** Мордовская Поляна Зубово-Полянского района **7.** Зарубкино Зубово-Полянского района **8.** Ачадово, Тарханская Потьма Зубово-Полянского района **9.** Булдыгино Зубово-Полянского района **10.** Пичпанда Зубово-Полянского района **11.** Мордовский Пимбур Зубово-Полянского района **12.** Кажлодка Торбеевского района **13.** Дракино Торбеевского района **14.** Савва Торбеевского района **15.** Салазгорь Торбеевского района **16.** Мордовские Юнки Торбеевского района **17.** Варжеляй Торбеевского района **18.** Старая Печиморга Торбеевского района **19.** Курташки Атюрьевского района **20.** Арга Атюрьевского района **21.** Кишалы Атюрьевского района **22.** Мордовская Козловка Атюрьевского района **23.** Кушки Атюрьевского района **24**. Польское Цыбаево Темниковского района **25.** Лесное Цыбаево Темниковского района **26.** Кондровка Темниковского района **27.** Мордовские Пашаты Ельниковского района **28.** Большой Уркат Ельниковского района **29.** Старые Пичингуши Ельниковского района **30.** Каньгуши Ельниковского района **31.** Старое Синдрово Краснослободского района **32.** Колопино Краснослободского района **33.** Мамолаево Ковылкинского района **34.** Новое Мамангино Ковылкинского района **35.** Зайцево Краснослободского района **36.** Рыбкино Ковылкинского района **37.** Старая Самаевка Ковылкинского района **38.** Волгапино Ковылкинского района **39.** Гумны Ковылкинского района **40.** Курнино Ковылкинского района **41.** Старые Пичуры Торбеевского района **42.** Парапино Ковылкинского района **43.** Мордовское Вечкенино Ковылкинского района **44.** Старое Дракино Ковылкинского района **45.** Паево Кадошкинского района **46.** Мордовское Коломасово Ковылкинского района **47.** Мордовские Парки Краснослободского района **48.** Шадым Ковылкинского района **49.** Красный Шадым Ковылкинского района **50.** Алькино Ковылкинского района **51.** Адашево Инсарского района **52**. Кочетовка Инсарского района **53.** Верхняя Лухма Инсарского района **54.** Мордовская Паевка Инсарского района **55.** Шадым Рыскино Инсарского района **56.** Новые Верхиссы Инсарского района **57.** Новлей Инсарского района **58.** Болдово Рузаевского района **59.** Трусцляй Рузаевского района **60.** Левжа Рузаевского района **61.** Сузгарье Рузаевского района **62.** Мордовская Пишля Рузаевского района **63.** Перхляй Рузаевского района **64.** Старая Теризморга Старошайговского района **65.** Лемдяй Старошайговского района **66.** Сарга Старошайговского района **67.** Кулдым Старошайговского района **68.** Мельцаны Старошайговского района **69.** Вертелим Старошайговского района **70.** Темяшево Старошайговского района

Вариант *t'äd'ä* является литературным. «*T'äd'ä*» – перевод на мокшанский язык названия романа М. Горького «Мать».

Брат (старший) – *al'n'aka*, *pat'ä(e)*. Класс братьев и сестер в мордовской системе родственных отношений строго дифференцирован: как братья, так и сестры подразделяются на младших и

Термины родства и свойства как знаковые единицы образуют отдельный пласт лексики. Они служат не только для обозначения названий родственников, но и одновременно для выражения родственных отношений.

Карта 2. **Теща**



Наименования населенных пунктов

1. Подлясово Зубово-Полянского района **2.** Вадовские Селищи Зубово-Полянского района **3.** Промзино Зубово-Полянского района **4.** Старое Бадиково Зубово-Полянского района **5.** Новое Бадиково Зубово-Полянского района **6.** Мордовская Поляна Зубово-Полянского района **7.** Зарубкино Зубово-Полянского района **8.** Ачадово, Тарханская Потьма Зубово-Полянского района **9.** Булдыгино Зубово-Полянского района **10.** Пичпанда Зубово-Полянского района **11.** Мордовский Пимбур Зубово-Полянского района **12.** Каждлодка Торбеевского района **13.** Дракино Торбеевского района **14.** Савва Торбеевского района **15.** Салазгорь Торбеевского района **16.** Мордовские Юнки Торбеевского района **17.** Варжеляй Торбеевского района **18.** Старая Печиморга Торбеевского района **19.** Курташки Атюрьевского района **20.** Арга Атюрьевского района **21.** Кишалы Атюрьевского района **22.** Мордовская Козловка Атюрьевского района **23.** Кушки Атюрьевского района **24**. Польское Цыбаево Темниковского района **25.** Лесное Цыбаево Темниковского района **26.** Кондровка Темниковского района **27.** Мордовские Пашаты Ельниковского района **28.** Большой Уркат Ельниковского района **29.** Старые Пиченгуши Ельниковского района **30.** Каньгуши Ельниковского района **31.** Старое Синдрово Краснослободского района **32.** Колопино Краснослободского района **33.** Мамолаево Ковылкинского района **34.** Новое Мамангино Ковылкинского района **35.** Зайцево Краснослободского района **36.** Рыбкино Ковылкинского района **37.** Старая Самаевка Ковылкинского района **38.** Волгапино Ковылкинского района **39.** Гумны Ковылкинского района **40.** Курнино Ковылкинского района **41.** Старые Пичуры Торбеевского района **42.** Парапино Ковылкинского района **43.** Мордовское Вечкенино Ковылкинского района **44.** Старое Дракино Ковылкинского района **45.** Паево Кадошкинского района **46.** Мордовское Коломасово Ковылкинского района **47.** Мордовские Парки Краснослободского района **48.** Шадым Ковылкинского района **49.** Красный Шадым Ковылкинского района **50.** Алькино Ковылкинского района **51.** Адашево Инсарского района **52**. Кочетовка Инсарского района **53.** Верхняя Лухма Инсарского района **54.** Мордовская Паевка Инсарского района **55.** Шадым Рыскино Инсарского района **56.** Новые Верхиссы Инсарского района **57.** Новлей Инсарского района **58.** Болдово Рузаевского района **59.** Трусляй Рузаевского района **60.** Левжа Рузаевского района **61.** Сузгарье Рузаевского района **62.** Мордовская Пишля Рузаевского района **63.** Перхляй Рузаевского района **64.** Старая Теризморга Старошайговского района **65.** Лемдяй Старошайговского района **66.** Сарга Старошайговского района **67.** Кулдым Старошайговского района **68.** Мельцаны Старошайговского района **69.** Вертелим Старошайговского района **70.** Темяшево Старошайговского района

старших, и для их обозначения имеются специальные термины, например, *pat'e* (ЗйцвКрснсл, НСндрКрснсл), *al'n'aka* (Зубово-Полянский район).

В Мордовском словаре Х. Паасонена даются следующие значения последнего слова: «старший брат», «младший брат мужа», «муж младшей сестры мужа», «сын старшего брата матери» [8, Bd. 1, *91*].

Муж. Понятие «муж» в мокшанском языке выражено двумя лексическими единицами: *mird'e*, *al'ä*. В большинстве говоров используется термин *mird'e*, в западном диалекте повсеместно – *al'ä*. Лексема *mird'e* многовариантна. В значении «муж» в разных стилях мокшанского языка употребляются следующие лексические варианты: *pola*, *vas'en' pola*, *al'ä*, *er'aj jalga*, *zakon jalga*, *knezda jalga*.

Жена – *ər'vä*, *ava*. Слово *ava* со значением «жена», «женщина» в современном языке дифференцировалось. Только отдельные названия и некоторые говоры сохраняют то состояние языка, когда такой дифференциации не было. Так, дублетом лексемы *ər'vä* «жена» в центральном диалекте мокшанского языка выступает название *ava*. В целом же семантический объем лексемы *ava* шире. Данное явление подтверждает слова Р. Нирви о том, что в финно-угорских языках понятие «жена» передается тем же словом, что и «женщина» [7, *73*].

Зять. Муж дочери для родителей в мокшанском языке – *ov*. В центральном диалекте встречается лексический вариант этого названия *vəz'äd'*. (НСндрКрснсл).

Сношельница (жена брата мужа) – *kijal* (ПвКдш), *kel* (ЗйцвКрснсл). На второй день свадьбы, в некоторых селах в день свадьбы, невест нарекали особыми именами. У мокши сохранилось пять имен: *maza*, *pava*, *väžä*, *täz'ä*, *t'ät'ä* в каком угодно порядке и *vežava* – для самой младшей. В современном эрзянском языке эти термины отсутствуют. В наши дни они функционируют все реже и в мокшанских говорах.

Теща – *paba*, *avəz'*, *matka*. В диалектах мокшанского языка для термина

Современная лингвистика большое внимание уделяет выявлению общих закономерностей и основных тенденций формирования и развития национальных языков, а это немыслимо без глубокого и всестороннего изучения диалектов.

«теща» тождественными по значению являются следующие лексемы: *avəz'* (ПчпЗП, МПлЗП) *paba* (ЗйцвКрснсл), *matka* (ЛвжРуз, МПшлРуз) (карта 2).

Сват – *kuda*. В словаре Х. Паасонена нами выявлены термины, содержащие в своем составе компонент *kuda*: *nanks(kä)-kuda* «молодой родственник мужа, заходящий за молодой женой в дом мужа»; *oc'u kuda* «большой сват», тождественен *pokš kuda* [8, Bd. 2, *921*].

В мордовских языках параллельно с названием *kuda* употребляется русское заимствование *svat*.

Тесть – *at'äj* (ЗйцвКрснсл), *bat'kaj* (ЛвжРуз). У мордвы в личном обращении и муж, и жена называют родителей одинаково: как жена называет отца мужа (свекра) *at'äj*, так и муж – отца жены (тестя) *at'äj*/*bat'kaj* (карта 3).

Сирота – *uroz*. Термин *uroz* мы вслед за О. Н. Трубачевым также относим к терминам «прерванного родства» [6].

Термин индифферентен в обозначении пола.

Синонимичными в обозначении данного понятия выступают следующие термины, зафиксированные в словаре Х. Паасонена: *ava – uros*, *s'irota*, *s'udoz' uros – kaka*, *uros – t'aka*, *urəs – id'* «ребенок без отца и матери», «круглый сирота» [8, Bd. 4, *2468*].

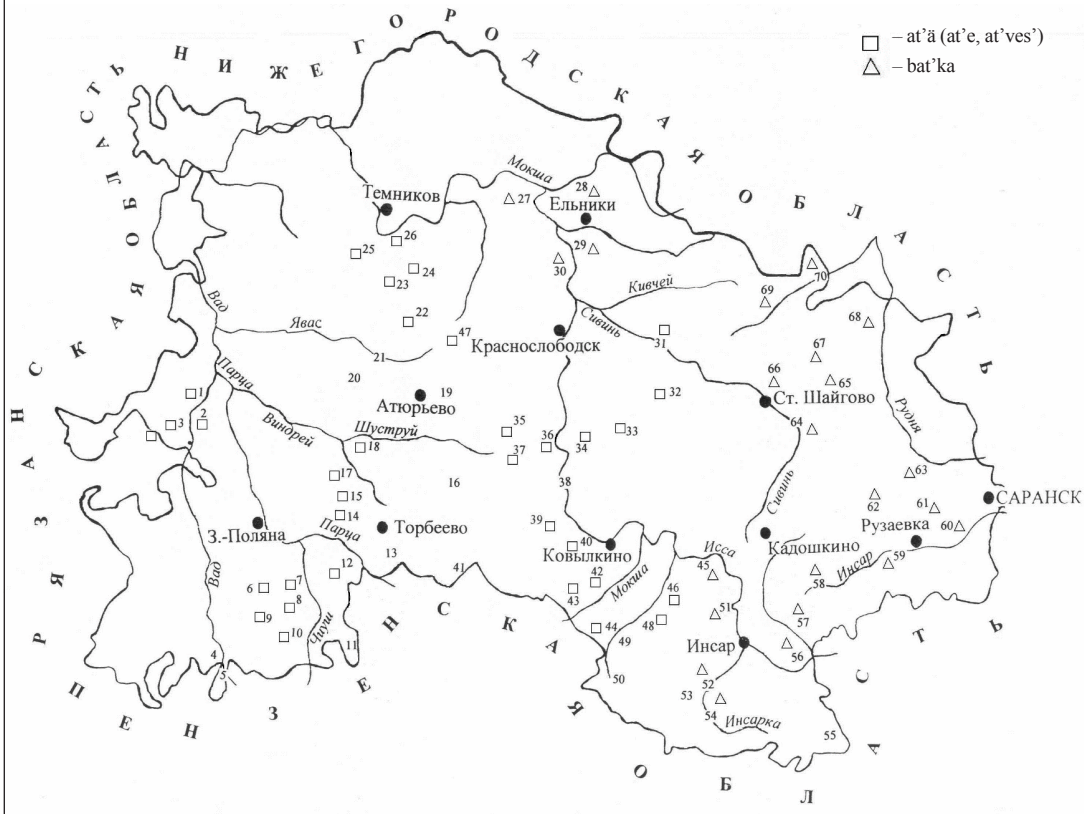
В современном мокшанском языке понятие «сирота» может встречаться в качестве парных словосочетаний: *t'äd'äftəma-al'aftəma*, *tr'äjftəma-ščajftəma* «круглый сирота», букв. «без отца и матери».

Ребенок – *id'*, *šaba*/*žaba*, *t'ot'mak*. Все эти названия употребляются в литератур-

ных языках. Термин интегрален в обозначении пола – «ребенок, дитя, младенец» [4, 200, *846*] (территорию распространения лексического варианта см. на карте 4).

Примеры в контексте: *Классонза тонафнесь председательть стирь* ***шабаняц*** *– ажанясь и анельканясь* (Мокша, *32*). – ‘В ее классе училась дочь председателя – единственная’; *Кудсь* ***тёть-мак*** *мархта – павазу куд* (УПТМИ-4/1, *76*). – ‘Дом с детьми – счастливый дом’; *Ават кядьсонза кафта* ***дяканза*** (УПТМИ-2, *189*). – ‘На руках у женщины двое детей’; *Кярькс шабац: пялес крхтапат, вачедот, а сон морси, – эсь пачканза сюцекшнесь беднай* ***шабранц*** *козялясь* (ЭААБ, *222*). – ‘Куча детей, наполовину нагие, голодные, а он живет припеваю-

Карта 3. **Тесть**



Наименования населенных пунктов

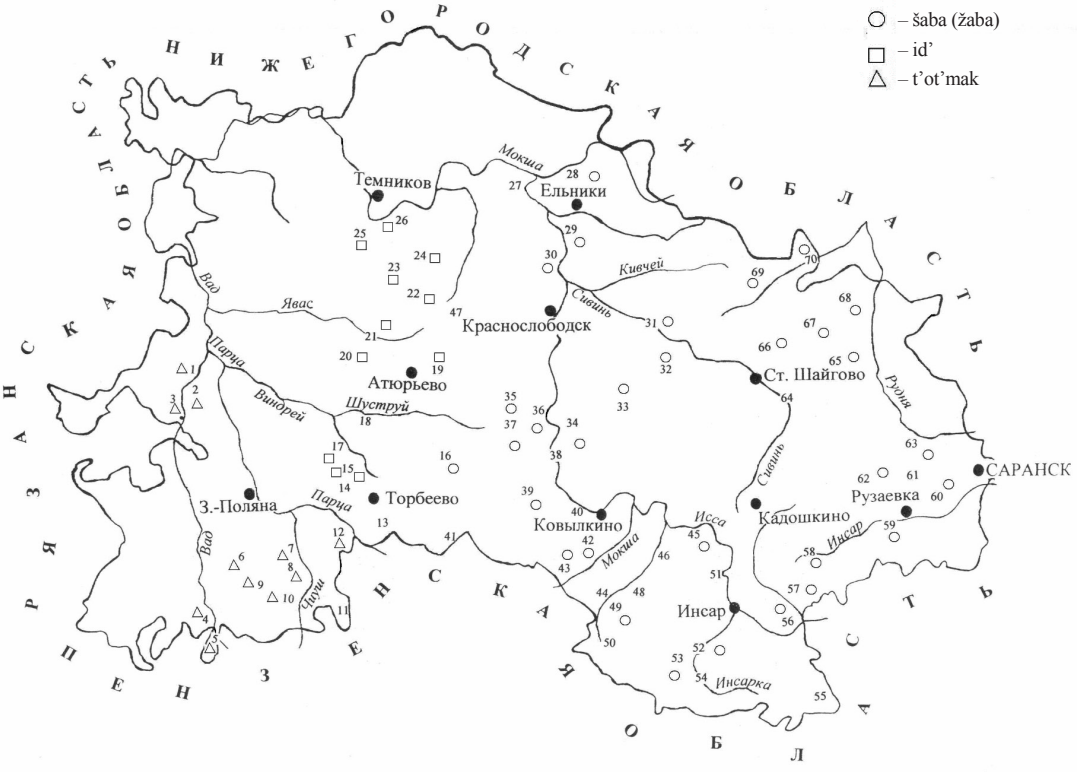
1. Подлясово Зубово-Полянского района **2.** Вадовские Селищи Зубово-Полянского района **3.** Промзино Зубово-Полянского района **4.** Старое Бадиково Зубово-Полянского района **5.** Новое Бадиково Зубово-Полянского района **6.** Мордовская Поляна Зубово-Полянского района **7.** Зарубкино Зубово-Полянского района **8.** Ачадово, Тарханская Потьма Зубово-Полянского района **9.** Булдыгино Зубово-Полянского района **10.** Пичпанда Зубово-Полянского района **11.** Мордовский Пимбур Зубово-Полянского района **12.** Каждолка Торбеевского района **13.** Дракино Торбеевского района **14.** Савва Торбеевского района **15.** Салазгорь Торбеевского района **16.** Мордовские Юнки Торбеевского района **17.** Варжеляй Торбеевского района **18.** Старая Печиморга Торбеевского района **19.** Курташки Атюрьевского района **20.** Арга Атюрьевского района **21.** Кишалы Атюрьевского района **22.** Мордовская Козловка Атюрьевского района **23.** Кушки Атюрьевского района **24**. Польское Цыбаево Темниковского района **25.** Лесное Цыбаево Темниковского района **26.** Кондровка Темниковского района **27.** Мордовские Пашаты Ельниковского района **28.** Большой Уркат Ельниковского района **29.** Старые Пиченгуши Ельниковского района **30.** Каньгуши Ельниковского района **31.** Старое Синдрово Краснослободского района **32.** Колопино Краснослободского района **33.** Мамолаево Ковылкинского района **34.** Новое Мамангино Ковылкинского района **35.** Зайцево Краснослободского района **36.** Рыбкино Ковылкинского района **37.** Старая Самаевка Ковылкинского района **38.** Волгапино Ковылкинского района **39.** Гумны Ковылкинского района **40.** Курнино Ковылкинского района **41.** Старые Пичуры Торбеевского района **42.** Парапино Ковылкинского района **43.** Мордовское Вечкенино Ковылкинского района **44.** Старое Дракино Ковылкинского района **45.** Паево Кадошкинского района **46.** Мордовское Коломасово Ковылкинского района **47.** Мордовские Парки Краснослободского района **48.** Шадым Ковылкинского района **49.** Красный Шадым Ковылкинского района **50.** Алькино Ковылкинского района **51.** Адашево Инсарского района **52**. Кочетовка Инсарского района **53.** Верхняя Лухма Инсарского района **54.** Мордовская Паевка Инсарского района **55.** Шадым Рыскино Инсарского района **56.** Новые Верхиссы Инсарского района **57.** Новлей Инсарского района **58.** Болдово Рузаевского района **59.** Трускляй Рузаевского района **60.** Левжа Рузаевского района **61.** Сузгарье Рузаевского района **62.** Мордовская Пишля Рузаевского района **63.** Перхляй Рузаевского района **64.** Старая Теризморга Старошайговского района **65.** Лемдяй Старошайговского района **66.** Сарга Старошайговского района **67.** Кулдым Старошайговского района **68.** Мельцаны Старошайговского района **69.** Вертелим Старошайговского района **70.** Темяшево Старошайговского района

чи, – злился про себя на бедного соседа богатый сосед’.

Ребенок незаконнорожденный – *nat’oka* (ПвКдш), *najd’aška*(ПчпЗП). Синонимика для определения этого понятия достаточно богата. Все названия по структуре либо сложные, либо составные, что свидетельствует о позднем их появлении как в мордовских языках, так и в диалектах мокшанского языка: *palaks-jursta muf* [8, Bd. 3, *1513*], *zugol* [8, Bd. 4, *2691*], *najd'aška* (ПчпЗП), *mustarka* [8, Bd. 3, *1300*], *ul’cacta šačf* (ЗйцвКрснсл).

Таким образом, термины родства и свойства как знаковые единицы образуют отдельный пласт лексики. Они служат не только для обозначения названий родственников, но и одновре-

Карта 4. **Ребенок**



Наименования населенных пунктов

1. Подлясово Зубово-Полянского района **2.** Вадовские Селищи Зубово-Полянского района **3.** Промзино Зубово-Полянского района **4.** Старое Бадиково Зубово-Полянского района **5.** Новое Бадиково Зубово-Полянского района **6.** Мордовская Поляна Зубово-Полянского района **7.** Зарубкино Зубово-Полянского района **8.** Ачадово, Тарханская Потьма Зубово-Полянского района **9.** Булдыгино Зубово-Полянского района **10.** Пичпанда Зубово-Полянского района **11.** Мордовский Пимбур Зубово-Полянского района **12.** Каждлодка Торбеевского района **13.** Дракино Торбеевского района **14.** Савва Торбеевского района **15.** Салазгорь Торбеевского района **16.** Мордовские Юнки Торбеевского района **17.** Варжеляй Торбеевского района **18.** Старая Печиморга Торбеевского района **19.** Курташки Атюрьевского района **20.** Арга Атюрьевского района **21.** Кишалы Атюрьевского района **22.** Мордовская Козловка Атюрьевского района **23.** Кушки Атюрьевского района **24**. Польское Цыбаево Темниковского района **25.** Лесное Цыбаево Темниковского района **26.** Кондровка Темниковского района **27.** Мордовские Пашаты Ельниковского района **28.** Большой Уркат Ельниковского района **29.** Старые Пичингуши Ельниковского района **30.** Каньгуши Ельниковского района **31.** Старое Синдрово Краснослободского района **32.** Колопино Краснослободского района **33.** Мамолаево Ковылкинского района **34.** Новое Мамангино Ковылкинского района **35.** Зайцево Краснослободского района **36.** Рыбкино Ковылкинского района **37.** Старая Самаевка Ковылкинского района **38.** Волгапино Ковылкинского района **39.** Гумны Ковылкинского района **40.** Курнино Ковылкинского района **41.** Старые Пичуры Торбеевского района **42.** Парапино Ковылкинского района **43.** Мордовское Вечкенино Ковылкинского района **44.** Старое Дракино Ковылкинского района **45.** Паево Кадошкинского района **46.** Мордовское Коломасово Ковылкинского района **47.** Мордовские Парки Краснослободского района **48.** Шадым Ковылкинского района **49.** Красный Шадым Ковылкинского района **50.** Алькино Ковылкинского района **51.** Адашево Инсарского района **52**. Кочетовка Инсарского района **53.** Верхняя Лухма Инсарского района **54.** Мордовская Паевка Инсарского района **55.** Шадым Рыскино Инсарского района **56.** Новые Верхиссы Инсарского района **57.** Новлей Инсарского района **58.** Болдово Рузаевского района **59.** Трускляй Рузаевского района **60.** Левжа Рузаевского района **61.** Сузгарье Рузаевского района **62.** Мордовская Пишля Рузаевского района **63.** Перхляй Рузаевского района **64.** Старая Теризморга Старошайговского района **65.** Лемдяй Старошайговского района **66.** Сарга Старошайговского района **67.** Кулдым Старошайговского района **68.** Мельцаны Старошайговского района **69.** Вертелим Старошайговского района **70.** Темяшево Старошайговского района

менно для выражения родственных отношений.

1. Среди терминов родства и свойства имеются названия угорского/финно-угорского (У/ФУ) происхождения, а также большое количество неологизмов, образованных на материале мордовских языков или заимствованных из нефинно-угорских языков, с носителями которых в свое время имело контакты мокшанское и эрзянское население. Наряду с древними названиями в терминологию родства и свойства в мордовских языках вошло немало лексических заимствований из русского и тюркских (татарского и чувашского) языков и чисто диалектных по происхождению лексем, которые приводят к образованию их лексической вариантности.

2. Изучение распространения слов и их употребления в разных говорах позволяет не только определить современное положение вещей, но и дает много интересного для раскрытия истории отдельных слов, начало которой теряется в глубокой древности и которая имеет большое значение для выяснения общих закономерностей языка. Для исторической лексикологии важны именно реальные судьбы тех или иных слов или целых групп лексики. В применении к исследованию процессов диалектной лексической дифференциации это означает необходимость установления состава лексических диалектизмов, определение их изоглосс, времени их возникновения.

Поступила 19.06.2014

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Наименования населенных пунктов:

ЗйцвКрснсл – Зайцево Краснослободского района;
ЛвжРуз – Левжа Рузаевского района;
МПлЗП – Мордовская Поляна Зубово-Полянского района;
МПшлРуз – Мордовская Пишля Рузаевского района;
НСндрКрснсл – Новое Синдрово Краснослободского района;
ПвКдш – Паево Кадошкинского района;
ПчпЗП – Пичпанда Зубово-Полянского района.

Прочие:

диал. – диалектное;
лит. – литературное;
повсем. – повсеместно.

ИСТОЧНИКИ

Мокша – Мокша. – 2001. – № 4.
УПТМН-2 – Устно-поэтическое творчество мордовского народа. Т. 2 : Лирические песни. – Саранск : Мордов. кн. изд-во, 1965. – 372 с.
УПТМН-4/1 – Устно-поэтическое творчество мордовского народа. – Т. 4, ч. 1 : Пословицы, присловья и поговорки. – Саранск : Мордов. кн. изд-во, 1967. – 376 с.
ЭААБ – Эрясть-ащесть атят-бабат (ёфкст и легендат). – Саранск : Мордов. кн. изд-вась, 1990. – 200 с.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Аванесов, Р. И.* Русская литературная и диалектная фонетика : учеб. пособие / Р. И. Аванесов. – М. : Просвещение, 1974. – 287 с.
2. *Лизанец, П. Н.* Место лингвогеографии в исследовании межъязыковых (междиалектных) контактов // Материалы X Международного конгресса финно-угроведов : Лингвистика : ч. 4 / Мар. гос. ун-т. – Йошкар-Ола, 2007. – С. 451–460.
3. *Лизанец, П. Н.* Принципы построения атласа венгерских говоров Закарпатья // Вопросы лексикологии финно-угорских языков : межвуз. сб. науч. тр. Мордов. гос. ун-та им. Н. П. Огарева. – Саранск, 1989. – С. 19–35.
4. *Мокшанско-русский* словарь. 41 000 слов / под ред. Б. А. Серебренникова, А. П. Феоктистова, О. Е. Полякова. – М. : Рус. яз. : Дигора, 1998. – 920 с.
5. *Оссовецкий, И. А.* Лексика современных русских народных говоров / И. А. Оссовецкий. – М. : Наука, 1982. – 198 с.
6. *Трубачев, О. Н.* История славянских терминов родства и некоторых древнейших терминов общественного строя / О. Н. Трубачев. – М. : Изд-во АН СССР, 1959. – 212 с.
7. *Nirvi, R. E.* Synonyymitutkimuksia sukulaisnimistön alasta / R. E. Nirvi. – Helsinki, 1952. – S. 193–202 (Suomi 106.1).
8. *Paasonen, H.* Mordwinisches Wörterbuch // Zusammengestellt von Kaino Heikkilä. Unter Mitarbeit von Hans-Hermann Bartens, Aleksandr Feoktistov und Grigori Jermuschkin. Bearbeitet und herausgegeben von Martti Kahla. – Helsinki, 1990–1996. – Bd. 1–4.